

Wu Huiyi

TRADUIRE LA CHINE AU XVIII^e SIÈCLE

Les jésuites traducteurs de textes
chinois et le renouvellement des
connaissances européennes sur la Chine
(1687-*ca.* 1740)



PARIS
HONORÉ CHAMPION ÉDITEUR
2017

www.honorechampion.com

TABLE DES MATIÈRES

REMERCIEMENTS	7
AVERTISSEMENT	11
ABRÉVIATIONS.....	13
INTRODUCTION	15
0.1. UNE BRÈVE HISTOIRE DES PREMIERS JÉSUITES	
TRADUCTEURS (CA. 1580-1687)	19
0.2. CHANGEMENTS INSTITUTIONNELS ET FORMATION DU CORPUS.	26
0.3. AUTRES CONTEXTES, AUTRES TEMPORALITÉS : LE MONDE	
DES LIVRES ET LA BIOGRAPHIE DES TRADUCTEURS.	32
0.4. COMMENT ÉTUDIER LES TRADUCTIONS ?	50

CHAPITRE I

APPRENDRE POUR TRADUIRE, TRADUIRE POUR APPRENDRE	55
1.1. AVANT LE DÉPART	57
1.1.1. LES LANGUES CLASSIQUES	57
1.1.2. LES LANGUES VERNACULAIRES.....	66
1.2. LEÇON DE CHINOIS POUR GRANDS DÉBUTANTS	75
1.2.1. LES LIEUX DE L'APPRENTISSAGE.....	75
1.2.2. LE MANUEL DE CHINOIS DANS LE CAHIER DE JEAN-FRANÇOIS FOUCQUET.....	84
1.2.2.1. Description des manuels.....	84
1.2.2.2. Les pratiques didactiques : essai de reconstitution.....	93
1.3. L'ACCÈS À LA CULTURE ÉCRITE	98
1.3.1. RESSOURCES LOCALES : DES CARACTÈRES AUX TEXTES	100

1.3.2. RESSOURCES MISSIONNAIRES : LE « <i>TAO-LI</i> » ET LES « <i>SCIENCES</i> »	117
1.4. L'AVIS D'UN OBSERVATEUR EXTÉRIEUR.	123
1.5. CONCLUSION.	126

CHAPITRE II

TRADUIRE À L'ÂGE DES CONTROVERSES	129
2.1. L'ARRIVÉE EN CHINE, L'ENTRÉE DANS LA QUERELLE (1698-1700).	134
2.2. CONFRONTATION DES VOLONTÉS, CONFRONTATION DES PREUVES (1700-1707).	146
2.3. LE «FIGURISME», CONSTRUCTION ET CONTROVERSE (1707-CA. 1720)	156
2.3.1. QU'EST-CE LE «FIGURISME»?	156
2.3.2. UNE APPROCHE GÉOGRAPHIQUE	163
2.3.3. UNE APPROCHE TEXTUELLE : UNE CONTROVERSE JÉSUITE AUTOUR DE DEUX ODES DU <i>SHIJING</i>	177
2.3.3.1. Le sens du texte	177
2.3.3.2. La nature du texte	189
2.3.3.3. «Mr Conon et ses consors, le P. Bouvet et ses consors»	195
2.4. UNE AUTRE ACCOMMODATION ? «L'ART DE RENDRE LE PEUPLE HEUREUX»	196
2.5. CONCLUSION.	207

CHAPITRE III

LA TRADUCTION COMME RÉFUTATION : UN JÉSUITE ENTRE LES «PHILOSOPHES ATHÉES» DE CHINE ET D'EUROPE	211
3.1. LA PHILOSOPHIE CHINOISE EN EUROPE, VUE DE PÉKIN VERS 1720	211

3.2. L'ÉTRANGE DESTIN D'UN « DIALOGUE PHILOSOPHIQUE SUR L'ORIGINE ET L'ÉTAT DU MONDE »	229
3.2.1. L'ORIGINAL CHINOIS DANS SON MONDE HISTORIQUE	231
3.2.1.1. L'œuvre complète : « Propos oisifs sous la tonnelle aux haricots »	231
3.2.1.2. « Le maître d'école Chen disserte sur le Ciel et la Terre »	241
3.2.2. LA TRADUCTION ENTRE L'ORIGINAL CHINOIS ET LE CONTEXTE EUROPÉEN	248
3.2.2.1. Perspective littéraire : portrait de l'homme, rapports entre les hommes	249
3.2.2.2. Perspective cosmologique : le chaos, l'âme du monde, les corpuscules	254
3.2.2.3. « Les principes les plus absurdes & les plus chimériques » : le traducteur contre l'auteur	260
3.2.2.4. Terre carrée, Ciel ouvert : la traduction de diagrammes cosmologiques	270
3.2.3. EN AMONT ET EN AVAL DU <i>DIALOGUE</i> : MOTIVATIONS ET RÉCEPTION	279
3.3. CONCLUSION	284

CHAPITRE IV

CURIOSITÉ ET UTILITÉ. TRADUIRE LES ANIMAUX, LES PLANTES, LES MINÉRAUX ET LES « ARTS »	291
4.1. LES TRADUCTIONS DE BOUVET ET DE VISDELOU (CA. 1691-1697)	295
4.1.1. ENSEIGNER L'ANATOMIE, PRÉPARER DES REMÈDES, OBSERVER LA NATURE : L'EXPÉRIENCE DES JÉSUITES FRANÇAIS SELON LE <i>JOURNAL</i> DE BOUVET	297
4.1.2. LES <i>MATIÈRES MÉDICALES SYSTÉMATIQUES</i> TRADUITES PAR BOUVET ET VISDELOU	304
4.1.2.1. « Idée et la division générale de tout l'ouvrage »	304
4.1.2.2. « La manière dont les Chinois composent leurs remèdes »	311
4.1.3. REMARQUE	318

4.2. LES TRADUCTIONS DE DENTRECOLLES (1726-1737)	319
4.2.1. RHÉTORIQUES À L'INTENTION DU LECTORAT EUROPÉEN.	324
4.2.2. OÙ CHERCHER LES ARTS ET MÉTIERS DANS LES LIVRES CHINOIS?	331
4.2.2.1. Le cas de la porcelaine: une page d'histoire locale.	331
4.2.2.2. Le cas de la sériciculture: une « activité fondamentale »	336
4.2.2.3. La perle et autres curiosités: des « objets superflus » de la vie privée	352
4.2.3. REMARQUE	367
4.3. CONCLUSION.	369
CONCLUSION GÉNÉRALE	373
GLOSSAIRE	393
ANNEXE	
A. EXTRAITS D'UN MANUEL DE CONVERSATION DANS LE CAHIER PERSONNEL DE JEAN-FRANÇOIS FOUQUET	397
B. SYSTÈME CLASSIFICATEUR DU <i>BEN CAO GANG MU</i> TRADUIT PAR BOUVET	405
C. LE MANUSCRIT DE BOUVET ET DE VISDELOU, OBSERVATION ET TRADUCTION SUR LE CHAMEAU	409
CHRONOLOGIE	
A. CORRÉLATION ENTRE LES VOYAGES DE RETOUR EN EUROPE DES MISSIONNAIRES ET LEURS PUBLICATIONS MAJEURES SUR LA CHINE	419
B. CHRONOLOGIE DES ÉCRITS DE F.-X. DENTRECOLLES	423
C. CHRONOLOGIE GÉNÉRALE	429

TABLE DES MATIÈRES	493
BIBLIOGRAPHIE	439
FONDS D'ARCHIVES	439
OUTILS DE TRAVAIL LEXICOGRAPHIQUES	440
BIBLIOGRAPHIE GÉNÉRALE	443
INDEX	
INDEX DES NOMS	475
INDEX DES NOMS DE LIEUX	479
INDEX DES NOTIONS	481
INDEX DES TITRES D'OUVRAGES ET DE TEXTES DE RÉFÉRENCE CITÉS . .	483
TABLE DES ILLUSTRATIONS	487
TABLE DES MATIÈRES	489